



PRIIPs- uutiskirje 1/2018 – 25.1.2018

PRIIIPs-sääntelyn edellyttämän avaintietoasiakirjan antaminen englanninkielisenä tietyissä tilanteissa

Finanssivalvonta (Fiva) linjasi joulukuussa 2017 PRIIPs- uutiskirjeessä, että Suomessa tarjottavien PRIIP-tuotteiden avaintietoasiakirjojen osalta hyväksyttävät kielet ovat suomi ja ruotsi. Fivan linjauksessa painotettiin PRIIPs-sääntelyn lähtökohtaa yksityissijoittajien tarpeesta saada avaintiedot helppossa ja ymmärrettävässä muodossa. Tämä toteutuu parhaiten, kun tiedot annetaan yksityissijoittajan omalla äidinkielellä. Samassa yhteydessä Fiva totesi myös, että se tulee keskustelemaan kielikysymyksestä markkinaosapuolten kanssa ja arvioimaan onko tilanteita, joissa englanninkielisen avaintietoasiakirjan käyttäminen olisi perusteltua.

PRIIIPs-sääntelyn soveltamisen alkaessa 1.1.2018 kävi ilmi, että yksityissijoittajien saatavilla oleva tuotevalikoima supistui joidenkin tuoteryhmien osalta. Syitä oli kaksi. Joissakin tapauksissa avaintietoasiakirjasta ei ole suomen- tai ruotsinkielistä käännöstä. Osassa tapauksia PRIIPs-sääntelyn edellyttämää avaintietoasiakirjaa ei puolestaan ole lainkaan.

Englanninkielisen avaintietoasiakirjan käyttö

PRIIIPs-sääntelyn soveltamisalaan kuuluvista tuotteista on aina laadittava ja julkistettava avaintietoasiakirja, kun tuotteita tarjotaan yksityissijoittajille. PRIIPs-asetuksen mukaan avaintietoasiakirjan kielen on oltava jäsenvaltiossa käytetty virallinen tai muu viranomaisen hyväksymä kieli.

Fivan näkemyksen mukaan avaintietoasiakirja voi olla saatavilla vain englanninkielisenä seuraavin edellytyksin:

1. tuotteen tarjoajan tulee varmistua, että asiakas voi ymmärtää PRIIPs-asetuksen tavoitteiden mukaisesti englanninkielellä esitetyt PRIIP-tuotteen

- keskeiset ominaisuudet ja riskit, sekä
2. palveluntarjoajan tulee noudattaa muun sääntelyn asettamia vaatimuksia, esimerkiksi tuotteen kohdeasiakasryhmän arviointia (tuotehallinta) ja asiakaskohtaista asianmukaisuuden arvioimista koskevia vaatimuksia.

Jos PRIIP-tuotteen myyntiä edistetään jäsenvaltion virallisella kielellä, avaintietoasiakirja on laadittava vastaavalla kielellä. Näin ollen englanninkielisen avaintietoasiakirjan käyttö on mahdollista Suomessa vain, jos tuotteen myyntiä ei edistetä suomen tai ruotsin kielellä.

Avaintietoasiakirjan käännöksen voi tehdä myös tuotteen jakelija. Avaintietoasiakirjan käännös on kuitenkin julkaistava PRIIP-tuotteen kehittäjän verkkosivustolla, ja tuotteen kehittäjä vastaa käännöksen paikkansapitävyydestä.

Tätä kantaa voidaan joutua muokkaamaan esimerkiksi Euroopan arvopaperimarkkinaviranomaisen (ESMA) myöhemmin tekemän linjauksen vuoksi. Fiva jatkaa keskustelua toimialan kanssa muista tarvittavista tulkinnoista ja linjauksista.

Asiaan liittyvä sääntely

PRIIPs-asetus (1286/2014)

5 artikla 1 kohta (Avaintietoasiakirjan laatiminen)

Ennen PRIIP-tuotteen tarjoamista yksityissijoittajille PRIIP-tuotteen kehittäjän on laadittava kyseisestä tuotteesta tämän asetuksen vaatimusten mukainen avaintietoasiakirja ja julkaistava se verkkosivustollaan.

7 artikla (Avaintietoasiakirjan kieli)

Avaintietoasiakirja on kirjoitettava siinä jäsenvaltion osassa, jossa PRIIP-tuotetta tarjotaan, käytetyillä virallisilla kielillä tai yhdellä siellä käytetyistä virallisista kielistä taikka muulla kyseisen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten hyväksymällä kielellä tai, jos se on kirjoitettu eri kielellä, se on käännettävä yhdelle näistä kielistä.

Käännöksen on vastattava tarkoin ja täsmällisesti alkuperäisen avaintietoasiakirjan sisältöä.

Jos PRIIP-tuotteen myyntiä edistetään jäsenvaltiossa kyseisen jäsenvaltion yhdellä tai useammalla virallisella kielellä laadituilla markkinointiasiakirjoilla, avaintietoasiakirja on laadittava ainakin vastaavilla virallisilla kielillä.

11 artikla 1 kohta (Vastuu avaintietoasiakirjasta ja sen käännöksestä)

PRIIP-tuotteen kehittäjä ei joudu siviilioikeudelliseen vastuuseen pelkästään avaintietoasiakirjan perusteella, sen käännökset mukaan lukien, jollei se ole harhaanjohtava, epätarkka tai ristiriidassa oikeudellisesti sitovien, sopimusta edeltävien asiakirjojen tai sopimusasiakirjojen olennaisten osien tai 8 artiklassa säädettyjen vaatimusten kanssa.

32 artikla (Rahastojen siirtymäaika)

Direktiivin 2009/65/EY 2 artiklan 1 kohdan b alakohdan määritelmän mukaiset rahoitusyhtiöt, mainitun direktiivin 27 artiklassa tarkoitetut sijoitusyhtiöt sekä sen

1 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteissijoitusyritysten osuuksia koskevaa neuvontaa antavat tai niitä myyvät henkilöt vapautetaan tämän asetuksen mukaisista veloitteista 31 päivään joulukuuta 2019 saakka.

Kun jäsenvaltio soveltaa yksityissijoittajille tarjottuihin muihin kuin yhteissijoitusyritysten rahastoihin avaintietoasiakirjan esitysmuotoa ja sisältöä koskevia sääntöjä, sellaisina kuin ne ovat vahvistettuina direktiivin 2009/65/EY 78–81 artiklassa, tämän artiklan 1 kohdassa säädettyä poikkeusta sovelletaan rahastoyhtiöihin, sijoitusyhtiöihin ja henkilöihin, jotka antavat yksityissijoittajille tällaisten rahastojen osuuksia koskevaa neuvontaa tai myyvät niitä yksityissijoittajille.

Komission tiedonanto

(14) Avaintietoasiakirjojen käännökset

Asetuksen 7 artiklan mukaan avaintietoasiakirja on laadittava jollakin sen jäsenvaltionkielistä, jossa PRIIP-tuotetta tarjotaan, jotta se on yksityissijoittajien ymmärrettävissä. Se, että PRIIP-tuotteesta neuvoja antavan tai PRIIP-tuotetta myyvän henkilön verkkosivustoa voivat käyttää myös muiden kuin sen jäsenvaltion yksityissijoittajat, jossa kyseinen henkilö tarjoaa PRIIP-tuotetta (eli yksityissijoittajat, joille PRIIP-tuotetta ei tarjota), ei tarkoita sitä, että avaintietoasiakirja olisi annettava myös kyseisten muiden jäsenvaltioiden kielillä.

Asetuksessa ei nimenomaisesti täsmennetä, minkä tahon olisi vastattava avaintietoasiakirjan kääntämisestä tapauksessa, jossa PRIIP-tuotetta tarjotaan kansallisten rajojen yli. Asetuksen 11 artiklasta ilmenee kuitenkin, että PRIIP-tuotteen kehittäjä vastaa käännöksen paikkansapitävyydestä. Lisäksi asetuksen 5 artiklan 1 kohdassa säädetään, että avaintietoasiakirjan käännös on julkaistava PRIIP-tuotteen kehittäjän verkkosivustolla.

Lisätietoja

Finanssivalvonnalle voi lähettää PRIIPS-aiheisia kysymyksiä osoitteeseen [PRIIPSquestions\(at\)fiva.fi](mailto:PRIIPSquestions(at)fiva.fi).

Finanssivalvonta, PL 103, 00101 Helsinki

Puhelinvaihe: 09 183 51

Viestinnän palvelunumero: 09 183 5250

Viestinnän mediapäivystys: 09 183 5030

Sähköpostit: etunimi.sukunimi@finanssivalvonta.fi

Jos haluat peruuttaa tilauksen, klikkaa tästä.

Powered by Postiviidakko™